Irene Peón Pérez

TRADUCCIÓN - CORRECCIÓN - INTERPRETACIÓN
TRANSCRIPCIÓN - VOICEOVER

DATOS PERSONALES

+34 630 952 282

irenepeon@hotmail.com

C/ Consolación, 7 - 3º Izq.
39300 Torrelavega (Cantabria)
España

APTITUDES PERSONALES

- Discreción
- Creatividad
- Cultura general
- Implicación en los proyectos
- Organización

IDIOMAS

Español ★★★★★

Lengua materna.

Francés ★★★★½

2011: 5º Escuela Oficial de Idiomas.

1996: Curso de Civilización Francesa en la Universidad de la Sorbona.

Estancias prolongadas en Francia. Gran conocimiento de la cultura y costumbres francesas.

Inglés ★★★★☆

1997: Advanced Certificate of Cambridge.

Estancia de dos años en Londres. Buen conocimiento de la cultura y las costumbres inglesas.

IDIOMAS DE TRABAJO

ESPAÑOL: lengua materna. Corrección de textos.

FRANCÉS: Traducción francés - español. Nivel excelente.

INGLÉS: Traducción inglés - español. Nivel alto.

FORMACIÓN

OCTUBRE 2016 - NOVIEMBRE 2017

TRADUCCIÓN PROFESIONAL FRANCÉS - ESPAÑOL

Curso de 272 horas, impartido por Cálamo y Cran y acreditado por la Universidad Europea de Madrid. Teorías y técnicas de traducción aplicadas a textos generales. Calificación: Sobresaliente.

FEBRERO 2018 - MARZO 2018

PRÁCTICUMS DE TRADUCCIÓN INGLÉS - ESPAÑOL

Curso de 25 horas, impartido por Cálamo y Cran. Prácticas de traducción de textos generales.

ABRIL 2018 - MAYO 2018

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL INGLÉS - ESPAÑOL

Curso de 80 horas, impartido por Trágora Formación. Traducción de guiones y técnica de adaptación para doblaje y voice-over para cine, televisión e Internet.

OCTUBRE 2017 - 2020

ACTRIZ DE DOBLAJE

Desde el octubre de 2017 asisto a clases semanales de doblaje en la escuela de doblaje de Anselmo Herrero en Santander. Teoría y práctica para el doblaje de documentales, películas y dibujos animados.

EXPERIENCIA

SEPTIEMBRE 1997 - MAYO 2011

TRADUCCIONES EN EL DEPARTAMENTO DE COMERCIO EXTERIOR EN NOVOFORMA SISTEMAS (FABRICANTE DE MOBILIARIO).

Traducción de textos comerciales, técnicos, publicitarios, financieros, contractuales, etc. Relación diaria en inglés y francés con clientes, proveedores y agentes comerciales europeos.

2018 - ACTUALIDAD

TRABAJADORA AUTÓNOMA

En el año 2018 vuelvo a la actividad después de varios años dedicada a la crianza de mi hijo. Traducciones, transcripciones, correcciones y locuciones que detallo en mis trabajos realizados.

Irene Peón Pérez

TRADUCCIÓN - CORRECCIÓN - INTERPRETACIÓN - TRANSCRIPCIÓN - VOICEOVER

TRABAJOS REALIZADOS

TRADUCCIÓN

1997 - 2011

TRADUCCIONES EN EL DEPARTAMENTO DE COMERCIO EXTERIOR EN NOVOFORMA SISTEMAS (FABRICANTE DE MOBILIARIO).

Traducción dentro de la empresa de textos comerciales, técnicos, publicitarios, financieros, contractuales, etc. Relación diaria en inglés y francés con clientes, proveedores y agentes comerciales europeos.

2018

TRADUCCIÓN INGLÉS - ESPAÑOL DE LIBRO DE RECETAS DE COCINA.

Participación en la traducción conjunta de un libro de recetas de cocina palestinas, de inglés a español.

CORRECCIÓN

2018

CORRECCIÓN DE ESTILO Y ORTOTIPOGRÁFICA EN ESPAÑOL

Corrección del libro *Soñando pasión. Una carta que nunca te di*, de Itziar Sánchez Montero, para su segunda edición.

2019

CORRECCIÓN DE ESTILO Y ORTOTIPOGRÁFICA EN ESPAÑOL

Corrección del libro *Quien camina a tu lado*, de Itziar Sánchez Montero.

2020

CORRECCIÓN DE ESTILO Y ORTOTIPOGRÁFICA EN ESPAÑOL

Corrección de *Diario de cuarentena*, diario de ficción escrito por Germán Trugeda.

CORRECCIÓN DE ESTILO Y ORTOTIPOGRÁFICA EN ESPAÑOL

Corrección del libro de relatos *Las andanzas de Santi García*, escrito por Germán Trugeda.

TRANSCRIPCIÓN

2019

TRANSCRIPCIÓN DE MATERIAL AUDIOVISUAL ESPAÑOL - ESPAÑOL

Trabajo realizado para la empresa canadiense Technovate Translations. Transcripción de vídeos en español a formato escrito en español.

Irene Peón Pérez

TRADUCCIÓN - CORRECCIÓN - INTERPRETACIÓN - TRANSCRIPCIÓN - VOICEOVER

TRABAJOS REALIZADOS

VOICEOVER

2007

LOCUCIÓN PARA DOCUMENTAL

Grabación y edición del documental *La conservación de la trucha en Cantabria*, de la Sociedad Cántabra de Fomento de Caza y Pesca.

2008

COLABORACIÓN EN RADIO LOCAL

Grabación y edición de cuñas en el programa *Vuelos mentales*, emitidos en la emisora local de la OID.

INTERPRETACIÓN

2019

INTERPRETACIÓN INGLÉS - ESPAÑOL

Interpretación inglés - español durante dos jornadas de trabajo en una auditoría de personal de la empresa Hugo Boss a uno de sus proveedores de productos textiles en Cantabria.